

## 历代志下第四章译文对照

### 【代下四 1】

〔**和合本**〕「他又制造一座铜坛，长二十肘，宽二十肘，高十肘。」

〔**吕振中译**〕「他又造了一座铜祭坛，长二十肘，宽二十肘，高十肘。」

〔**新译本**〕「他又做了一座铜坛，长九公尺，宽九公尺，高四公尺半。」

〔**现代译本**〕「所罗门王叫人铸造了一个铜祭坛，九正方公尺，高四公尺半。」

〔**当代译本**〕「所罗门造了一座铜坛，这铜坛长八点九公尺，宽八点九公尺，高四公尺半。」

〔**文理本**〕「又作铜坛、长二十肘、宽二十肘、高十肘、」

〔**思高译本**〕「以后，他制了一座铜坛，长二十肘，宽二十肘，高十肘。」

〔**牧灵译本**〕「他制了一座铜坛，长二十肘、宽二十肘、高十肘。」

### 【代下四 2】

〔**和合本**〕「又铸一个铜海，样式是圆的，高五肘，径十肘，围三十肘。」

〔**吕振中译**〕「又造了一个铸的铜海：从这边到那边有十肘，是圆的，高五肘，周围的圆周线有三十肘。」

〔**新译本**〕「又铸造了一个铜海，直径有四公尺半，是圆形的，高两公尺两公寸，圆周有十三公尺两公寸。」

〔**现代译本**〕「他也铸造了一个圆的铜海，深两公尺两公寸，直径四公尺四公寸，圆周十三公尺两公寸。」

〔**当代译本**〕「他又造了一个高二点二公尺、直径四公尺半、圆周十三点四公尺的大铜海；」

〔**文理本**〕「铸一铜海、其式维圆、高五肘、径十肘、围三十肘、」

〔**思高译本**〕「又铸了一个铜海，从这边到那边直径十肘，作圆形，高五肘，圆周三十肘。」

〔**牧灵译本**〕「他又铸了一个铜海，从一边到另一边，直径十肘，成圆形，高五肘，圆周三十肘。」

### 【代下四 3】

〔**和合本**〕「海周围有野瓜的样式，每肘十瓜，共有两行，是铸海的时候铸上的（“野瓜”原文作“牛”。）」

〔**吕振中译**〕「在海的边缘之下有匏瓜（**传统：牛**）的样式四围围着它，每肘十粒，四面围绕着铜海；匏瓜（**传统：牛**）有两行，是铸海时候铸上的。」

〔**新译本**〕「铜海底下四周有形状像牛的装饰物；每四十五公分十个，共分二行，是和铜海一体铸成的。」

〔**现代译本**〕「铜海边缘外面有两排浮雕，一排上面，一排下面，雕成公牛形状。这些铜牛和铜

海都是从一整块铜铸成的。」

〔**当代译本**〕「池边有两行野瓜图案，每四十四公分半的距离内有瓜十个，是铸铜海的时候一起铸上的。」

〔**文理本**〕「其下四周、有匏瓜环之、每肘十瓜、瓜为二行、与海同铸、」

〔**思高译本**〕「铜海边缘下四周围，围绕着匏瓜形的装饰品，每肘十个，分两行，匏瓜与铜海是同时铸成的。」

〔**牧灵译本**〕「铜海下四周围绕着石榴形的装饰品，每肘十个，分两行，石榴与铜海是同时铸成的。」

#### 【代下四 4】

〔**和合本**〕「有十二只铜牛驮海，三只向北，三只向西，三只向南，三只向东。海在牛上，牛尾向内；」

〔**吕振中译**〕「铜海立在十二只铜牛之上：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东；铜海在牛上，牛尾都向内。」

〔**新译本**〕「有十二头铜牛驮着铜海：三头向北，三头向西，三头向南，三头向东。铜海在牛背上面，牛尾部向内。」

〔**现代译本**〕「铜海安在十二头铜牛背上，铜牛面朝外，三头朝东，三头朝西，三头朝南，三头朝北。」

〔**当代译本**〕「铜海由十二头铜牛托着，这十二头铜牛三头面向北，三头向西，三头向南，三头向东，牛尾都摆向里面。」

〔**文理本**〕「海有十二牛负之、北向三、西向三、南向三、东向三、海在其上、牛后内向、」

〔**思高译本**〕「有十二只铜牛驮着铜海：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东；铜海安放在铜牛背上，牛尾朝里。」

〔**牧灵译本**〕「有十二只铜牛驮着铜海：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东；铜海安放在铜牛背上，牛尾朝里。」

#### 【代下四 5】

〔**和合本**〕「海厚一掌，边如杯边，又如百合花，可容三千罢特。」

〔**吕振中译**〕「铜海厚一手掌，边像杯边的作法，像百合的花蕊，其容量能盛得三千罢特。」

〔**新译本**〕「铜海厚七公分半，边缘像杯边的做法，形状似百合花，容量有六万公升。」

〔**现代译本**〕「铜海厚七公分半，边缘像杯子的边缘，雕刻着百合花的花瓣。铜海的容量是六万公升。」

〔**当代译本**〕「铜海壁厚七点四公分，边像杯边，形状就好像百合花一样，它的容量为六万六千公升。」

〔**文理本**〕「海厚一掌、边制如盂、式若百合花、可容三千罢特、」

〔**思高译本**〕「铜海厚一掌，边如杯边，形似百合花，可容三千「巴特。」」

〔**牧灵译本**〕「铜海厚一掌，边如杯边，形似百合花，可容三千“巴特”水。」

#### 【代下四 6】

〔**和合本**〕「又制造十个盆，五个放在右边，五个放在左边。献燔祭所用之物都洗在其内，但海是为

祭司沐浴的。」

〔吕振中译〕「他又造了十个洗濯盆，五个放在南边（即：右边），五个在北边（即：左边），可以在里面洗；人将燔祭用的物件、放在里面洗濯；但海是给祭司洗的。」

〔新译本〕「他又做了十个洗濯盆：五个放在铜海的右边，五个放在左边，用来清洗东西；献燔祭所用的东西要在盆内清洗，但铜海是给祭司洗濯的。」

〔现代译本〕「他们又铸造了十个铜盆，五个放在圣殿南边，另五个放在北边。这些铜盆是用来清洗切成块的祭牲。铜海的水是祭司用来沐浴的。」

〔当代译本〕「他又制造了十个盆；五个放在右边，五个放在左边，用来洗濯献燔祭用的祭物。但铜海却只供祭司沐浴使用。」

〔文理本〕「又作盘十、右置五、左置五、以备浣濯、属燔祭之物涤于其中、惟祭司则濯于铜海、」

〔思高译本〕「他又制了十个同盆：五个安置在右边，五个安置在左边，作为洗涤之用，洗涤作全燔祭的物品；但铜海只可为司祭作洗涤之用。」

〔牧灵译本〕「他制了十个铜盆：五个安置在右边，五个安置在左边，用来洗涤全燔祭的牺牲；但铜海只可为司祭作洗涤之用。」

#### 【代下四 7】

〔和合本〕「他又照所定的样式造十个金灯台，放在殿里，五个在右边，五个在左边。」

〔吕振中译〕「他又照所规定的样式造了金灯台十个，放在殿堂里，五个在南边（即：右边），五个在北边（即：左边）。」

〔新译本〕「又照着规定的样式做了十个金灯台，放在殿内；五个在右边，五个在左边。」

〔现代译本〕「(7~8 节) 他们照着一般的样式做了十个金灯台，十张桌子，放在圣殿的大殿，一边各五个金灯台和五张桌子。他们又做了一百个金碗。」

〔当代译本〕「他又照着定下的式样，造了十个金灯台；五个放在殿的右边，五个放在殿的左边。」

〔文理本〕「以金作灯台十、循其定式、置于殿内、右五左五、」

〔思高译本〕「又照所规定的式样制了十个金灯台，放在殿内：右边五个，左边五个。」

〔牧灵译本〕「他照规定的式样制了十个金灯台，放在殿内：右边五个，左边五个。」

#### 【代下四 8】

〔和合本〕「又造十张桌子，放在殿里，五张在右边，五张在左边。又造一百个金碗。」

〔吕振中译〕「又造十张桌子、安在殿堂里，五张在南边，五张在北边。他又造了金碗一百个。」

〔新译本〕「又做了十张桌子，安放在殿内；五张在右边，五张在左边。又做了一百个金碗。」

〔现代译本〕「(7~8 节) 他们照着一般的样式做了十个金灯台，十张桌子，放在圣殿的大殿，一边各五个金灯台和五张桌子。他们又做了一百个金碗。」

〔当代译本〕「同时又造了十张桌子；五张放在殿的右边，五张放在殿的左边。此外又造了一百个金碗。」

〔文理本〕「作几十、置于殿内、右五左五、作金盃百、」

〔思高译本〕「又制了十张桌子，放在殿内：右边五张，左边五张。又造了一百个金碗。」

〔牧灵译本〕「他制了十张桌子，放在殿内：右边五张，左边五张。又造了一百个金碗。」

#### 【代下四 9】

〔和合本〕「又建立祭司院和大院，并院门，用铜包裹门扇。」

〔吕振中译〕「又造祭司院、大外院、和外院门；用铜把门扇包上。」

〔新译本〕「又建造祭司院、大院和大院的门；门都包上铜。」

〔现代译本〕「他们为祭司造了内院，也造了外院。两院之间的门都是用铜包上的。」

〔当代译本〕「接着又建造祭司院、大院和院子的门，这些门都是包上铜的。」

〔文理本〕「更造祭司院、与大院、及院门、包门以铜、」

〔思高译本〕「又造了司祭院与大院以及院门，门包市铜，」

〔牧灵译本〕「他造了司祭院与大院以及院门，门上包铜。」

#### 【代下四 10】

〔和合本〕「将海安在殿门的右边，就是南边。」

〔吕振中译〕「又将铜海放在殿的南边、东偏南的地方。」

〔新译本〕「又把铜海放在殿的右边，就是东南方。」

〔现代译本〕「铜海放在圣殿的东南角。」

〔当代译本〕「铜池安放在殿的右边，就是向着东南的那一边。」

〔文理本〕「置海于殿右、东边南向、」

〔思高译本〕「他把铜海放在右边东南角。」

〔牧灵译本〕「他把铜海放在右边东南角。」

#### 【代下四 11】

〔和合本〕「户兰又造了盆、铲、碗。这样，他为所罗门王作完了神殿的工。」

〔吕振中译〕「户兰又造了盆、铲子和碗。这样、户兰就作完了他为所罗门王所作关于神之殿的工：」

〔新译本〕「户兰又做了锅、铲和碗。这样，户兰为所罗门王完成了神殿的工程，」

〔现代译本〕「户兰也铸造锅子、铲子，和碗。」

〔当代译本〕「户兰又制造了盆、铲子和碗等东西。他按照所罗门王的旨意，完成了圣殿里面的各种工作。」

〔文理本〕「户兰亦制釜铲盃、为所罗门王在神室所作者、悉竣厥工、」

〔思高译本〕「胡兰也制了锅、铲和盘。胡兰为撒罗满王作了一切应为上主的殿所作的工作：」

〔牧灵译本〕「胡兰也制了锅、铲和盘。胡兰为所罗门王作了一切应为天主圣殿所作的工作：」

#### 【代下四 12】

〔和合本〕「所造的就是两根柱子和柱上两个如球的顶，并两个盖柱顶的网子，」

〔吕振中译〕「所作完的是两根柱子、和柱子上头两个柱斗的碗（传统：和碗和两个柱斗在柱子上头）、和两个网子来遮盖柱子上头两个柱斗的碗，」

〔新译本〕「就是两根柱子和在柱子上面两个碗形柱顶，以及两个网子，遮盖柱子上面两个碗形的柱顶，」

〔现代译本〕「他为所罗门王完成了他所负责上主圣殿的工程。他所铸造的器物如下：两根铜柱 安在铜柱上面的两个碗状柱顶」

〔当代译本〕「以下是户兰所制造的器物：两根柱子、柱冠、盖着两个柱冠的两个网子，」

〔文理本〕「即柱二、柱上之球与顶各二、覆柱球之网二、」

〔思高译本〕「两根柱子，两个柱顶上的球形柱头，两个网子，一遮盖柱顶上两个球形的柱头，」

〔牧灵译本〕「两根柱子；两个柱顶上的球形柱头；两个网子，用来遮盖柱顶上两个球形柱头；」

#### 【代下四 13】

〔和合本〕「和四百石榴，安在两个网子上。每网两行，盖着两个柱上如球的顶。」

〔吕振中译〕「又有四百个石榴安在两个网子上，每一个网子有两行石榴来遮盖柱子上面两个柱斗的碗。」

〔新译本〕「又有四百个石榴，安放在两个网子上，每个网子有两行石榴，遮盖柱子上头两个碗形的柱顶。」

〔现代译本〕「柱顶上交织的链子图案 四百个铜石榴—每一个柱顶图案上围绕着两排石榴」

〔当代译本〕「网上的四百个石榴，每个网用上两行石榴，盖着柱冠；」

〔文理本〕「石榴四百、系于二网、网各二行、以覆柱顶二球、」

〔思高译本〕「两个网上的四百个石榴，—每个网子有良行石榴，以遮盖柱顶上两个球形柱头，」

〔牧灵译本〕「两个网上的四百个石榴，每个网上有两行石榴，以遮盖柱顶上的两个球形柱头；」

#### 【代下四 14】

〔和合本〕「盆座和其上的盆，」

〔吕振中译〕「他又造了十个盆座，也造了十个盆座上的洗濯盆，」

〔新译本〕「又做了十个盆座和盆座上的十个洗濯盆，」

〔现代译本〕「十个（希伯来文是：他造了）铜座 十个铜盆 铜海」

〔当代译本〕「盆座和上面的盆；」

〔文理本〕「又制诸座、及座上之盘、」

〔思高译本〕「十个盆座及座上的十个铜盆，」

〔牧灵译本〕「十个盆座及座上的十个铜盆；」

#### 【代下四 15】

〔和合本〕「海和海下的十二只牛，」

〔吕振中译〕「和那一个铜海和铜海底下的十二只牛。」

〔新译本〕「还有一个铜海和铜海底下的十二头铜牛。」

〔现代译本〕「支撑铜海的十二头铜公牛」

〔当代译本〕「铜海和下面的十二头牛；」

〔文理本〕「铜海一、及其下之牛十二、」

〔思高译本〕「一个铜海及下面十二只铜牛，」

〔牧灵译本〕「一个铜海及下面十二只铜牛；」

#### 【代下四 16】

〔和合本〕「盆、铲子、肉叉子，与耶和华殿里的一切器皿，都是巧匠户兰用光亮的铜为所罗门王造成的。」

〔吕振中译〕「所罗门所亲信的师父户兰也用磨光的铜给所罗门王为永恒主之殿造了盆、铲子、肉锤子、和附属的一切器皿：」

〔新译本〕「锅、铲、肉叉和一切相关的器皿，都是户兰用磨光的铜给所罗门王，为耶和华的殿所做的。」

〔现代译本〕「锅子、铲子、叉子 名匠户兰照着所罗门王的命令，用磨亮的铜铸造以上各种器物，为上主圣殿之用。」

〔当代译本〕「盆、铲子、肉叉和圣殿里的一切器具，这些都是巧匠户兰用光亮的铜为所罗门王制造的，」

〔文理本〕「釜铲锤、及耶和华室之诸器、皆父老户兰、以光洁之铜、为所罗门王制之、」

〔思高译本〕「锅、铲、钩以及一切用具：这一切都是胡兰阿彼用光滑的铜，给撒罗满王为上主的殿所制造的，」

〔牧灵译本〕「锅、铲、钩，以及一切用具：这一切都是胡兰阿彼用光亮的铜，给所罗门王为雅威的殿所制造的，」

#### 【代下四 17】

〔和合本〕「是在约旦平原、疏割和撒利但中间，藉胶泥铸成的。」

〔吕振中译〕「王在约但河那片平原、疏割与撒利但之间、用胶泥模（或译：在亚当渡那里）铸的。」

〔新译本〕「是王在约旦平原，在疏割和撒利但之间，用胶泥模铸成的。」

〔现代译本〕「这些东西都是依照王的命令，从约旦谷的疏割和撒拉但之间的铸造场铸造的。」

〔当代译本〕「塑造铜器所用的泥模都是在约旦平原、疏割和撒利但之间的地方造的。」

〔文理本〕「在约但平原、疏割撒利但间胶土之地铸之、」

〔思高译本〕「是王在约但平原，于稣苛特与匝尔堂之间，用胶泥模铸成的。」

〔*牧灵译本*〕「是国王在约旦平原，于稣苛特与匝尔堂之间，用胶泥模铸成的。」

#### 【代下四 18】

〔*和合本*〕「所罗门制造的这一切甚多，铜的轻重，无法可查。」

〔*吕振中译*〕「所罗门造了这一切器皿、非常之多；铜的重量无法可查。」

〔*新译本*〕「所罗门所做的这一切器皿，数量很多；铜的重量无法估计。」

〔*现代译本*〕「由于铸造的东西太多，没有人估计过到底用了多少铜。」

〔*当代译本*〕「所罗门要求制造的器具，数目多得不可胜数，因此所用的铜，重量也无法计算。」

〔*文理本*〕「所罗门所制之器、其数甚多、所用之铜、轻重未详、」

〔*思高译本*〕「撒罗满所制的这一切器皿，实在众多；所用的铜，重量无法计算。」

〔*牧灵译本*〕「所罗门所制的这一切器皿，实在众多；所用铜的重量无法计算。」

#### 【代下四 19】

〔*和合本*〕「所罗门又造神殿里的金坛和陈设饼的桌子，」

〔*吕振中译*〕「所罗门造了神殿里一切的器皿：就是金祭坛和几张桌子，桌子上面可以摆着神前饼，」

〔*新译本*〕「所罗门又做了神殿里的一切器具，就是金坛和放陈设饼的桌子，」

〔*现代译本*〕「所罗门王又叫人为圣殿铸造各种金器：有金坛和摆设供饼的桌子；」

〔*当代译本*〕「所罗门又造殿里的金坛和放置陈设饼的桌子，」

〔*文理本*〕「所罗门作神室之诸器、及金坛与陈饼之几、」

〔*思高译本*〕「以后，撒罗满又制造了上主殿内的一切用具：金坛和供饼的桌子，」

〔*牧灵译本*〕「以后，所罗门又制造了天主殿内的一切用具：金坛和供饼的桌子；」

#### 【代下四 20】

〔*和合本*〕「并精金的灯台和灯盏，可以照例点在内殿前。」

〔*吕振中译*〕「灯台和灯盏、按照规定可以在内殿前面点的，是用精金作的，」

〔*新译本*〕「用纯金做的灯台和灯盏，按定例在内殿门前燃点，」

〔*现代译本*〕「立在至圣所前面点燃的金灯和灯台；」

〔*当代译本*〕「纯金的灯台和灯盏；依照规定，这些灯是用来点在内殿前的。」

〔*文理本*〕「灯台与其盏、循其常例、燃于内殿前、俱以精金制之、」

〔*思高译本*〕「灯台和依照规例应在内殿前点的灯盏，都是用纯金制成的；」

〔*牧灵译本*〕「灯台和依照规例应在殿前点的灯盏，都是用纯金制成的；」

#### 【代下四 21】

〔*和合本*〕「灯台上的花和灯盏，并蜡剪都是金的，且是纯金的。」

〔*吕振中译*〕「还有灯花、灯盏、蜡剪、都是金的，并且是纯全金的；」

〔新译本〕「还有灯花、灯盏和烛剪，都是精金做的。」

〔现代译本〕「花、灯、火钳；」

〔当代译本〕「灯台上的花、灯盏、火钳、」

〔文理本〕「其花与盏及剪、以纯金而制、」

〔思高译本〕「还有花蕊、灯盏和烛剪，都是用金，即纯金制成的；」

〔牧灵译本〕「花蕊、灯盏和烛剪，都是用金（纯金）制成的；」

#### 【代下四 22】

〔和合本〕「又用精金制造镊子、盘子、调羹、火鼎。至于殿门和至圣所的门扇，并殿的门扇，都是金子妆饰的。」

〔吕振中译〕「又有蜡烛剪子、碗、碟子、火鼎、都是用精金作的，又殿的门枢、至圣所内门扇的门枢、和殿堂门扇的门枢、都是金的。」

〔新译本〕「又有剪刀、盘子、调羹和火鼎，都是用精金做的。殿门，就是进入至圣所里面的门和正殿的门，都是金的。」

〔现代译本〕「烛花剪刀、碗、放香的碟子，和盛火炭的盆子。这些器物都是用纯金铸造的。圣殿外面的门和至圣所的门都是用金子包的。」

〔当代译本〕「蜡剪、盘、调羹、火鼎等都是纯金造的。圣殿和至圣所入口地方的门也是纯金造的。」

〔文理本〕「镊盂匙鼎、以精金而制、室门与至圣所之扉、及室之扉、皆以金作之、」

〔思高译本〕「还有刀、碗盘和火盘，都是纯金的。殿宇的门，即进入至圣所内里的门，以及圣殿，即正殿的门，也都是金的。」

〔牧灵译本〕「刀、碗、盘和火盘，也都是纯金的。殿宇的门，即进入至圣所里的门，以及圣殿（正殿）的门，也都是金的。」